

Suzi

*Episode 2 and the origin of Grendizer*

Thu Mar 20 21:20:59 2003

210.8.232.5

Hello Gerdha,

I have checked ep 2 in arabic again for the thousand time (...and don't ask me why, I may reveal the "why" later). The information provided through the story of Prof Umon about the creation of Grendizer is very consistant with both the English and the French versions. The only difference is that the first half of the story was narrated by the Prof and the second half completed by Daisuke.

And as you know it states that the Vegans have used Fleedian technologies and sciences to create Grendizer (which contradicts the information inferred from ep 25 and 49 that it was made by Fleedians to defend Fleed).

I also, like you, have formulated a theory about that but I will talk about it in a later post.

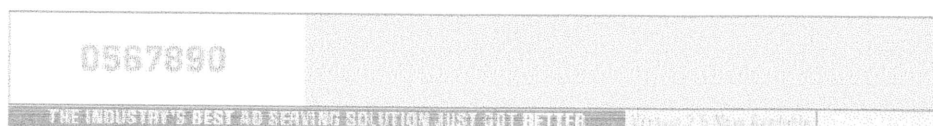
Cheers!

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Find the Lowest Rate for your Mortgage -](#) — Server.com Sponsor

- [Re: Episode 2 and the origin of Grendizer](#) — Stéphane Dumas, Fri Mar 21 03:40
  - [Actarus et Goldorak \(MM\)](#) — Duke Fleed, Fri Mar 21 06:03
    - [Merci pour les éclaircissements!](#) — Luc, Fri Mar 21 08:35
      - [pas tout à fait...](#) — Duke Fleed, Fri Mar 21 08:50
    - [Re: bloopers dans l'originale aussi](#) — Stéphane Dumas, Fri Mar 21 06:28
      - [Re: bloopers dans l'originale aussi](#) — Agnès, Fri Mar 21 07:11
        - [retour du débat Pallas-Euphor sur le tapis...](#) — Stéphane Dumas, Fri Mar 21 07:18
    - [Re: Actarus et Goldorak \(MM\)](#) — Agnès, Fri Mar 21 06:25
      - [Haine envers Goldorak](#) — Duke Fleed, Fri Mar 21 08:59
      - [What a joy!!! Another Crazy Trio member!!!](#) — Gerdha, Fri Mar 21 07:22



Click Above to Visit Our Sponsor

Duke Fleed  
*Actarus et Goldorak (MM)*  
 Fri Mar 21 06:03:13 2003  
 64.230.150.14

Salut à tous et à toutes,

Attention: voici un Message Monstrogoth!

De toute évidence, nous avons eu droit à une mauvaise traduction en français pour certaines scènes importantes des deux premiers épisodes. J'ai les 4 premiers épisodes en japonais sous-titrés en anglais (par des fans, mais je crois qu'ils se sont plutôt collés à la version originale). Je crois même que la version française ne nous permet pas de comprendre à quel point, durant les deux premiers épisodes, le Prince d'Euphor/Actarus passe par une pénible épreuve psychologique. Aussi, elle ne nous permet pas de comprendre le lien entre le Prince d'Euphor et le robot Goldorak.

Voici ce que j'ai découvert hier et aujourd'hui en comparant des passages clés des trois premiers épisodes:

1- Dans la version française du premier épisode, lorsqu'Actarus joue de la guitare, puis court et trébuche dans un champs, il prend clairement la résolution de défendre la Terre et ceux qui l'ont accueilli. Selon moi, c'est ici que l'adaptation française nous joue des tours: dans la version japonaise, Actarus n'a toujours pas accepté ce qui lui arrive. Pourquoi, me demandez-vous? Parce qu'il n'aime pas Goldorak!!! Dans la version japonaise, voici ce qu'il dit (ma traduction)

[Actarus joue de la guitare] "Je ne peux pas le faire! Je ne veux plus piloter cette "chose"!" (I don't want to ride that "thing" anymore)

[Actarus pète des cordes, lance sa guitare. Puis, il court dans un champs]

"Je ne veux pas le piloter! Je ne veux vraiment pas le piloter!! J'ai la Terre pour me reconforter! Ainsi que ses verts pâturages! Je ne veux pas le piloter! Je ne veux pas le piloter! Je ne veux plus jamais piloter cette "chose"! Je ne veux pas le piloter!

[Actarus trébuche sur une pâquerette... Et on voit Procyon apparaître dans une goutte d'eau qui dit : "Désormais, tu seras mon fils. Ton nom sera Daïsuke, Daïsuke Umon!"]

"Je ne peux pas le faire! Je le savais..."

----

Donc, Actarus se rend bien compte, à la fin de cette scène, qu'il doit inévitablement se servir de Goldorak, mais c'est vraiment à contre-cœur.... À la limite, le Prince peut sembler plutôt égocentrique, mais je crois surtout que c'est parce qu'il ne s'est pas encore fait à l'idée qu'il a le devoir de se servir de Goldorak... j'y reviens un peu plus loin dans ce message!

Dans la version française, c'est lors de cette scène de la course dans le champs qu'il prononce le célèbre discours suivant:

"Non! Je n'ai pas le droit... Non! Je défendrai cette Terre que j'aime! Je défendrai ses prés, ses forêts! Ses fleurs, la douceur de son air! Je ne veux pas qu'elle devienne un planète morte! [il tombe] Argh!!! Je la sauverai. [Procyon apparaît dans une goutte d'eau et dit: "Tu seras désormais mon fils. Soit en paix. Tu seras Actarus Procyon"]. Je n'ai pas le droit, pas le droit de laisser anéantir tous ceux qui m'ont aider."

Beau discours. Très héroïque. Mais ce dénouement est beaucoup trop rapide dans la prise de conscience d'Actarus du rôle de protecteur des humains qu'il doit assumer.

De plus, je crois que la mauvaise traduction est la raison pour laquelle nous, les francophones, nous n'arrivons pas à apprécier l'importance d'Alcor dans cette histoire. Dans le premier épisode, il m'est évident qu'Actarus intervient en grande partie parce qu'il croit qu'Alcor est tout à fait naïf et ne sait pas à qui il a affaire.

Dans le deuxième épisode, vous vous souvenez de la scène où Actarus et le Professeur Procyon dévoilent la véritable identité d'Actarus à Alcor?

Comme nous l'a rappelé Stéphane Dumas, dans la version française, c'est lors de cette scène que nous apprenons que c'est le peuple d'Euphor qui a construit Goldorak. Nous avons l'impression que le Prince d'Euphor s'est enfui pendant l'invasion des troupes de Véga...

Or, dans la version japonaise, il est évident que Véga a d'abord envahi Euphor et emprisonné le Prince. Pendant que se poursuivait la destruction d'Euphor, Véga a construit Goldorak grâce à la technologie et au savoir des savants d'Euphor (comme nous l'a déjà signalé Suzi). Puis, le Prince d'Euphor réussit à s'évader de sa prison (la cellule de verre), il réussit à s'emparer de Goldorak, qui servait alors à anéantir la population d'Euphor, et à s'enfuir dans l'espace à la recherche d'un asile...

Cela explique pourquoi, dans le premier épisode, Actarus déteste Goldorak. Il haït ce que Goldorak représente: le destructeur du peuple d'Euphor! Mais il est néanmoins conscient que Goldorak demeure supérieur aux autres robots de Véga et qu'il peut, ainsi, s'en servir pour défendre la Terre...

À la fin du deuxième épisode, lorsque l'armée de Véga revient, la fougue d'Alcor prend un autre sens aux yeux d'Actarus. Cette fois, Actarus sait qu'Alcor est conscient de la faiblesse de son ovéterre. De plus, comme Alcor sait qui il est, il devient évident pour Actarus qu'Alcor ne peut attendre la résolution de son conflit intérieur. Comme Alcor est le seul à vouloir agir, son courage réveille Actarus. Cela donne un sens profond à cette scène où Actarus donne un coup de poing à Alcor, puis se dirige vers la falaise pour se métamorphoser en Prince d'Euphor. Selon moi, c'est véritablement là que se trouve le point tournant du cheminement intérieur d'Actarus... Ce n'est qu'à ce moment, dans la version japonaise, qu'Actarus prononce ses phrases concernant son devoir envers la Terre et ceux qui l'ont accueilli!

Au début du troisième épisode, je crois que le cauchemar d'Actarus nous montre que sa crise psychologique est rendue à son terme. Qu'est-ce qu'on voit dans cette scène? Des navettes qui attaquent une ville et tirent sur une petite fillette tentant de sauver son petit animal. Actarus est impuissant à la protéger... La scène se termine alors qu'apparaît le Grand Stratégue tel un géant devant Actarus. Actarus ne sent pas à la hauteur, de toute évidence. Mais ce que je retiens ici, c'est plutôt le fait qu'Actarus/Prince d'Euphor vienne à la rescousse d'une petite fille. (En passant, on ne voit pas de Goldorak dans cette scène... Goldorak n'est pas le héros de la série). Dorénavant, Actarus accepte qu'en tant que Prince d'Euphor, il doit défendre les humains contre les envahisseurs.

Bref, je crois que mon interprétation, qui est loin d'être mûrie, donne davantage de sens au personnage d'Actarus/Duke Fleed et nous donne une meilleure compréhension de ce qu'est le robot Goldorak. En tout cas, cette interprétation cadre bien avec ce que le précepteur dit à Phénicia dans l'épisode (48?) à propos de Goldorak qui a détruit Euphor.

J'espère qu'au moins quelques-un(e)s d'entre vous ont eu le courage de tout lire mon message. J'attend vos commentaires!

@+ Duke

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Love is in the Air](#) — Server.com Sponsor

- [Merci pour les éclaircissements!](#) — Luc, Fri Mar 21 08:35
  - [pas tout à fait...](#) — Duke Fleed, Fri Mar 21 08:50
- [Re: bloopers dans l'originale aussi](#) — Stéphane Dumas, Fri Mar 21 06:28
  - [Re: bloopers dans l'originale aussi](#) — Agnès, Fri Mar 21 07:11
    - [retour du débat Pallas-Euphor sur le tapis...](#) — Stéphane Dumas, Fri Mar 21 07:18
- [Re: Actarus et Goldorak \(MM\)](#) — Agnès, Fri Mar 21 06:25
  - [Haine envers Goldorak](#) — Duke Fleed, Fri Mar 21 08:59
  - [What a joy!!! Another Crazy Trio member!!!](#) — Gerdha, Fri Mar 21 07:22

**Epic Systems sells used HP, Sun and Cisco products**

Epic Systems buys, sells and rents used HP, Sun and Cisco products. We have one of N. America's largest inventories with over 80,000 products in stock...

[»click here](#)

Duke Fleed

*pas tout à fait...*

Fri Mar 21 08:50:51 2003

64.230.150.14

En fait, je n'ai peut-être pas été clair: c'est effectivement Véga qui a construit Goldorak, mais en utilisant le savoir et la technologie d'Euphor...

Mais, effectivement, Actarus ne semble pas avoir tenté de défendre Euphor...

@+ Duke

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Love is in the Air](#) — Server.com Sponsor

---

**Epic Systems sells used HP, Sun and Cisco products**

---

Epic Systems buys, sells and rents used HP, Sun and Cisco products. We have one of N. America's largest inventories with over 80,000 products in stock...

[»click here](#)

[Agnès](#)

*Re: Actarus et Goldorak (MM)*

Fri Mar 21 06:25:03 2003

212.24.201.230

Très intéressant, Duke. J'avais déjà lu ton message sur la Goldochat, et j'attendais que tu le postes ici. Ton analyse me semble tout à fait judicieuse. Cependant, je puis me tromper, mais j'avais toujours compris (d'après la VF que je connais), que Goldorak avait été construit par Véga, même si les circonstances exactes que tu mentionnes ici ne m'étaient pas connues à partir de cette version.

J'ai toujours pensé aussi, qu'Actarus avait été fait prisonnier (la cage de verre à laquelle tu fais allusion) et qu'il avait volé Goldorak, ou tout au moins qu'il s'en était "emparé", pour citer la VF (ne dit-il pas cela?). Il faudrait que je revisionne les épisodes en question pour savoir exactement d'où me vient cette impression (1&2 ou 49?).

En tout cas, ton analyse de l'apport visuel des premiers épisode me semble tout à fait logique, et j'attends avec impatience de savoir ce qu'en pensent ceux qui ont vu d'autres versions de la série. (Gerdha sera contente, elle qui aime la "méthode visuelle"! :-))

Merci en tout cas d'avoir pris le temps de comparer les deux versions.

A propos, tu n'as pas envie de te joindre à nous pour la discussion de l'épisode 72? Je suis sûre que tout le monde serait content d'avoir d'avantage de point de vue à analyser au cours du "procès".

Bon weekend,

Agnès.

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Need extra cash to pay for holiday spending?](#) — Server.com Sponsor

- [Haine envers Goldorak](#) — Duke Fleed, Fri Mar 21 08:59
- [What a joy!!! Another Crazy Trio member!!!](#) — Gerdha, Fri Mar 21 07:22

**Epic Systems sells used HP, Sun and Cisco products**

Epic Systems buys, sells and rents used HP, Sun and Cisco products. We have one of N. America's largest inventories with over 80,000 products in stock...

[»click here](#)

Duke Fleed

*Haine envers Goldorak*

Fri Mar 21 08:59:39 2003

64.230.150.14

Merci Agnès! C'est toujours plaisant de se faire complimenter sur une analyse... Venant de toi, ça me fait d'autant plus plaisir que tu fais d'excellentes analyses toi-même! ;-)

En fait, ce que j'essayais de montrer, ce n'était pas tant de préciser qui a fait Goldorak, que de mettre en évidence qu'Actarus déteste ce que représente Goldorak. Comme toi, j'ai toujours pensé qu'Actarus avait volé Goldorak des mains de Véga... Mais je n'avais pas compris qu'au début de la série, Actarus avait des réticences à s'engager au combat en grande partie parce qu'il ne voulait pas piloter Goldorak!

En ce qui a trait à la discussion de l'épisode 72, je vais suivre les développements de ce passionnant procès, c'est certain!

@+ Duke

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Web Hosting- 200 MB, Free Setup, \\$7.77/month!](#) — [Server.com Sponsor](#)



Click Above to Visit Our Sponsor

Gerdha  
*What a joy!!! Another Crazy Trio member!!!*  
Fri Mar 21 07:22:27 2003  
80.116.18.196

I am so happy, what a great day is this!!! Well, it worthed wait: finally TCT means not more The Crazy Trio but The Crazy Team!!! I am ecstatic and, just like Suzi, I think I will hardly sleep tonight. :-)))

I totally agree with you Duke, your interpretation of the events in the first eps is exactly mine. I am also happy to have finally a proof that the italian edition – at least in the first eps but I have a few doubts about the following episodes too – is very faithful to the original.

In ep1, Actarus' words in italian are a quiet literal translation from the japanese edition, and in fact I have your same psychological interpretation of Daisuke's struggle and the genesis of his relationship with Koji.

About ep2, the italian version is coherent with the arabic/japanese, but with a little difference: Umon and Daisuke does not say EXPLICITALLY anything about who constructed Grendizer. Umon tells Koji that Vega "took possess" of a "giant combat robot" named Grendizer as he wanted to use it to conquer the whole galaxy; Actarus adds that he "came back secretly to the city" and "took Grendizer" then escaped from his homeland. The whole discourse let understand that Grendizer was a defence weapon, and was created by Fleed. It does not exclude Vega participation to its creation but it's clear to me that it was built as a weapon and was owned by Fleedians. And of course the creation of Grendizer could be related to the reason behind the attack to Fleed... Yeah, a MM exchange on the topic is absolutely required... Wow, it seems we have re-filled quickly the MM agenda!!! This Forum will be busy for a long time, eheh :-))))

And dear Support Member of TCT Stephane! Sorry, I have not forgotten I owe you an answer about my opinion on ep71. Actually I am working on it but had a little delay in my plans for some reasons, so I suppose I could not be able to post what I would like to write on the topic for at least a couple of weeks still. I hope you will forgive me. But as a counterpart, I could tell you I am quiet confident you will be satisfied by the final result (well, at least I hope so heartfully) :-)))

Duke and Stephane, just like Agnes I will be extremely glad and grateful for you both to join the trial on ep72. I really hope you will gift the Prosecutor and the Attorney with your thoughts and opinions. :-))))))

See you soon.  
Gerdha

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[What can \\$36 a year buy?](#) — Server.com Sponsor



Agnès

*to counteract withdrawal symptoms for ... soapbubbles!*

Fri Mar 21 10:17:51 2003

212.24.201.117

Hi Jerome!

Well, then I have a theory (I'm sure Gerdha's ears are prickling as I write these words) about our love for Goldorak/Grendizer and our love for crime stories, which Gerdha shares, by the way. This theory is usually applied to crime narratives and their appeal to very wide audiences (I don't think that you could find one day without at least one crime story on TV, and they live on ratings): their appeal is believed to lie in the fact that they both threaten and re-inforce the status quo of law and order, and thus fulfil for adults the role fairy tales fulfil for children: they offer them a possibility to deal with potential dangers in the absolute safety of their living rooms. This of course, takes us neatly back to Grendizer, where in a sense, this happens constantly too: in every episode, the world is threatened by a new enemy, ever-increasing in viciousness and perfidy. You also have the occasional drama episode, which stars the ephemeral victim-criminal who does not survive the episode and exists the series in a most dramatic way. In Goldorak/Grendizer, this role is often taken up by some of Actarus' former love interests, as you suggested above. :-))

Sounds awfully intellectual, I know, but it is a good justification for watching Goldorak, Magnum PI, Perry Mason, Agatha Christie adaptation (I love those), Murder She Wrote, and last but not least our wonderfully dubbed German chief-inspector, Stefan Derrick and his assistant Harry Klein (dubbed by the voice of our own Actarus ...)

I hope you enjoyed this unrelated little soapbubble. :-))

Cheers,

Agnes.

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Love is in the Air](#) — Server.com Sponsor

- [crime stories, alien stories &... myself!](#) — Gerdha, Fri Mar 21 19:55

**Epic Systems sells used HP, Sun and Cisco products**

Epic Systems buys, sells and rents used HP, Sun and Cisco products. We have one of N. America's largest inventories with over 80,000 products in stock...

[»click here](#)

Gerdha  
*crime stories, alien stories &... myself!*  
Fri Mar 21 19:55:39 2003  
80.116.18.121

Uh Agnes, interesting theory, but I could enlarge it a bit. Maybe I am a one-off case, but I started to love crime stories BEFORE sci-fi. I was an early teen in both cases (Perry Mason was my very first love and I was 10 years old while I met Grendizer a couple of years later) but they had a very different influence on me. I would like to keep the topic apart for better (= less busy) days because it would be interesting to compare our experiences on the matter. But yes, I reiterate you are mostly right. Go figure, my favourite TV fiction show is without contest The X-Files... it does mean something, I suppose???

By the way, Agnes, as I have such a passion for Mr. Mason, may I keep him by my side during the trial? I would feel probably lost without him to support my prosecution. And, yeah, how could poor Mr. Drakes work properly without their mentor, LOL? I suppose you won't feel alone anyway with Ken, Jessica and Miss Marple (I cannot leave our beloved Hercule with you though, and as we cannot divide him I'd propose to appoint him as Trial Supervisor in aid of The Jury and The Judge). Do you agree????

:~)))  
Gerdha

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

[Love is in the Air](#) — Server.com Sponsor